

西夏語文獻對漢語經典的詮釋

林英津

中研院語言所

minyag@gate.sinica.edu.tw

壹、緒言

2005 以來我們開始進行一個長期計畫, 嘗試經由業已深度解讀的西夏語文獻, 重建西夏民族對古代中國文化及思想體系的習得。我們的想法是, 儘管西夏人拼命的想學習中國文化, 結果卻呈現出乎預期的變貌。根據過去一百年來從內蒙古及寧夏地區出土的西夏語文獻, 我們認為, 西夏人既汲取中國文化的精華, 同時也發展出對中國思想體系獨特的理解與詮釋。

我們看到, 整個西夏時代, 以國家的力量推動翻譯事業、規劃教育體系, 有計畫的汲取中國的文化思想。我們體認到, 西夏人並非只是複製中國的思想體系。一方面, 他們對漢語經典的彙編及翻譯, 都是有意識的選擇; 經過有意識的篩選, 將漢人的經典理念按照自己的認知呈現出來, 從而發展出與原型漢人不太一樣的知識體系。另一方面, 透過深度閱讀西夏文本, 我們還體認到, 西夏人翻譯的漢語經典, 往往帶有某些與原典不同的文化意涵, 從而可能對西夏的社會規範形成不同的作用。在這個計畫裡, 我希望從傳世的西夏語文獻, 篩檢出西夏人所以選擇的本質, 並一探他們如何與漢文化互動、自我調適、終至內化。那麼, 重建西夏民族對古代中國文化及思想體系的習得, 或許才成為具體可能的期望。

我自認, 尚未取得理想的成果。不過, 已經有一些積漸的成效。下面三段西夏文本的解讀, 或許可以作為某種樣本, 可以讓我們看到部分對漢語經典的詮釋。

貳、西夏文本《孫子兵法·三家注·杜牧》

(30B-7a~31A-5a)¹

姁 效 齧 隄 滌 殺 席 叢 禿 蕪 頤 禿 效 詭
thu¹ boo² njwu¹ pj+¹ njwo² tshju¹ njij² gja¹ sjwo¹ tshjij¹ lhjij² tshjaa¹ lju² dzjij¹
[杜 牧] 曰 昔 [楚] 王 軍 生, [鄭] 國 上 攻, 行

¹ 林英津 1994 《夏譯《孫子兵法》研究》, 中研院史語所單刊之二十八, 台北: 中研院史語所。

𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑
šji² tsjĩ¹ lhji² gja¹ dzji¹ gjuu² ·wejr² lji² tšhju¹ gja¹ bjuu² gu² tsha² tšhju¹
-往。[晉] 國 軍 行, 救 護 來。[楚] 將 軍 [伍 參] [楚]

𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑
nji² ·jji¹ da² ·j+² tsjĩ¹ lhji² gja¹ bjuu² tja¹ dzjwo² sjiw¹ ŋwu² gja¹ rji¹ kha¹
王 於 言, 曰, [晉] 國 將 軍 者, 人 新 是, 軍 馬 中

𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑
lja² phji¹ mj+¹ lj+¹ thja² ·jji¹ bji² dzjw+¹ sjā² xu¹ tsjiir² bja¹ nji² mji¹ dzju¹
檢 校, 不 能。其 之 佐 相 [先 穀] 性 粗, 慈 無, 令

𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑
da² mji¹ lhji² thja¹ sq¹ bjuu² tsəj¹ ·jji¹ twu¹ phji¹ bju¹ da² dzji¹ bjuu² khwej²
言 不 受。其 三 將 小 各 自 隨 意, 事 行, 將 魁

𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑
mj+¹ bu¹ wji¹ rjur¹ gja¹ mji¹ tsj+¹ sj+¹ tj² mj+¹ da² thj+² tsiej² gja¹ dzji¹
不 服 -爲。諸 軍 人 亦, 往 處 不 知。此 舉, 軍 行²

𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑
sj+¹ ku¹ tsjĩ¹ gja¹ kj+¹ dj+² bej¹ tšhj+¹ zjo² tsjĩ¹ we² khji¹ tsewr¹ nji¹
-往 則, [晉] 軍 必 敗。爾 時 [晉] [魏 錡] 節 近

𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑
bju¹ tsjiir¹ ·ju² mji¹ rji¹ nioow¹ ljwji¹ njii¹ nja¹ tšhiow¹ tsjĩ¹ gja¹ djij² bej¹
因, 官 求, 不 得 緣, 怨 心 △ 結。[晉] 軍 △ 敗

𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑
gji² tšhju¹ gja¹ tšhjiw² wji¹ sj+¹ ŋa² ·j+² gja¹ bjuu² mj+¹ dzji¹ gja¹ tšhjiw²
欲, [楚] 軍 誘 -爲, 往 -我, 謂。將 軍 不 肯, 軍 誘

𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑
wji¹ rjar¹ mji¹ ku¹ ywa¹ sj+¹ wji¹ sj+¹ ŋa² ·j+² tšhj+¹ rjar¹ dju¹ ·j+² tsjĩ¹
-爲, 許 無 則, 和 使 -爲, 往 -我, 謂。爾 許 有, 謂。[晉]

𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑
gja¹ bjuu² tšhj+² rjar² thja¹ da² ·ja¹ wja¹ sj+¹ rj+² wji¹ sj+¹ nja² ·j+² tšhjiw¹
將 軍 遂 彼 言 △ 許, 使 △ -爲, 往 -你, 謂。[趙]

² 這一行第 13 個西夏字, 1994 我認定是 𦉑 tjij¹, 並且以「如」對注 (31A-2a-12)。再次檢看, 我認爲當初的判讀有誤, 𦉑 𦉑 thj+² tjij¹ 連讀作「如此」解, 於西夏語是讀不通的。經過比較清晰的影本, 這個字應該是 𦉑 tsiej², 西夏語的 𦉑 𦉑 thj+² tsiej² 不妨是「此舉」(參看 37B-5a-21)。

輒 蕞 胤 胤 駁 駁 慨 稅 銀 滉 滉 緝 緝 殺
tsja¹ phju² thej¹ xu¹ tsjiir¹ ·ju² mji¹ rjir¹ nioow¹ thja¹ tsj⁺ ljwj¹ njij¹ nja¹
旃 上 [大夫] 官 求, 不 得 緣, 彼 亦 怨 心 △
殺 歸 務 蕞 蕞 勁 殺 蕞 殺 蕞 歸 務 殺
tshioow¹ ·ioow¹ wji¹ sj⁺ na² ·j⁺ gja¹ bjuu² mj⁺ dzjij¹ ·ioow¹ wji¹ rjar¹
結, 功 -爲 往 -我, 謂。將 軍 不 肯, 功 -爲, 許
緝 緝 蕞 蕞 殺 蕞 勁 蕞 蕞 殺 蕞 殺 蕞 殺
mji¹ ku¹ ywa¹ da² sjij² sj⁺ na² ·j⁺ tsj¹ bjuu² da² wja¹ tshj⁺ rjar²
無 則, 和 事 請, 往 -我, 謂。[晉] 將 言 許, 遂
殺 殺 殺 殺 殺 殺 殺
we² khji¹ rjir² síə¹ sío¹ dja² rjir²
[魏 錡] 與, 伴, △ 去。

《孫子兵法十家注·杜牧注》

「大吏怒而不服，遇敵懟而自戰，將不知其能，曰崩」

杜牧曰，春秋時，楚子伐鄭，晉師救之。伍參言於楚子曰：晉之從政者新，未能行令；其佐先穀剛愎不仁，未肯用命；其三帥者專行不獲聽而無上，眾無適從。此行也，晉師必敗。晉魏錡求公族未得而怒，欲敗晉師，請致師，不許；請使，許之。遂往請戰而還。趙旃求卿未得，請挑戰，不許；召盟，許之。與魏錡皆命而往。³

《左傳·宣公·十二年》

伍參言於王曰，晉之從政者新，未能行令。其佐先穀剛愎不仁，未肯用命。其三帥者，專行不獲，聽而無上，眾誰適從。此行也，晉師必敗。晉魏錡求公族未得（，）而怒，欲敗晉師。請致師，弗許。請使，許之，遂往請戰而還。（楚潘黨逐之。及熒澤，見六麋，射一麋以顧獻。曰，子有軍事，獸人無乃不給於鮮，敢獻於從者。叔黨命去之。）趙旃求卿未得，（且怒於失楚之致師者。）請挑戰，弗許。（請）召盟，許之。與魏錡皆命而往。

附錄：

《孫子兵法》26A-3, -4 之

³ (1) 我對西夏文本《孫子兵法》的翻譯底本，沒有考究。傳世典籍無有《孫子兵法三家注》者。我參考的對譯底本《孫子兵法十家注》，係清代孫星衍、吳人冀的校勘本。其所據底本為宋代吉天保所集十五卷本，亦即《宋史·藝文志》所稱「十家會注本」。(2) 這段杜牧注，西夏譯文與原典漢文固然不是密切對應，也不能因此認定西夏譯者有不同的底本。除了漢語與西夏語是不同的語言，詞彙語義、語法結構本自有別之外。我認為，西夏譯者需要「增字解經」；因為譯者不僅要翻譯杜牧的語言，還要傳達更古老的先秦歷史故事。

殺 糧 懸 甌 磁 霰 霰 緝 殺 蕪 慨 類 袴 統 霰
gijj¹ šji¹ tshji¹ dzji² gja¹ dzjwjj² mjij¹ rjɿ² sju¹ mji¹ dzjɿ² wji¹ lew² mɛ¹
馬 屠, 肉 食, 軍 糧 無; 甌 懸, 不 取 -為, 應 無。
粟馬肉食, 軍無懸甌, 不返其舍者, 窮寇也。⁴

參、西夏文本《十二國》之〈晏子之晉〉

(Tang. 12, No. 132, p. 14.7-17.2)⁵

1. 殺 類 霰 磁 緝 精 緝 類 類 蕪 糞 類 霰
tshji¹ lhjjj² tha² bji² ɲiaa² tsə¹ tsjɿ¹ lhjjj² rjɿ² wjjj¹ kha¹ dzjwo² gjɿ² gjwi¹ gjwi²
[齊] 國 大 臣 [晏 子 晉] 國 △ 往 中, 人 一 裘 衣,
2. 蕪 統 霰 悞 緝 純 終 霰 罷 殺 蕪 類 殺 類 糞
sji¹ ·u² tsja¹ ·u² ɣie¹ šjwu¹ djij² ljij² njij² šjow¹ dja² ·jɿ² tshji¹ lhjjj² dzjwo²
柴 擔, 路 中 力 息 △, 見; 悲 憫, △ 問。[齊] 國 人
3. 霰 蕪 緝 緝 霰 緝 緝 精 霰 緝 緝 蕪 概 蕪 緝
da² ·jwar¹ šji¹ xu¹ ɲwu² ɲa² ɲiaa² tsə¹ da² thjjj² sjo² thjɿ² sju² dja² we²
曰, [越 石 父] 是 -我。[晏 子] 曰, 何 如 此 △ 為
4. 霰 蕪 糞 糞 霰 霰 蕪 類 殺 殺 蕪 緝 緝 霰 緝
nja² thja¹ dzjwo² ku² da² mjɿ¹ dzjɿ² wji¹ rjɿ² žji² ɲwu² thju² njɿ² ljij² ɲa²
-你。彼 人 答 曰, 人 行 為, △ 賣 而, 此 至 來 -我。
5. 緝 精 蕪 霰 霰 霰 霰 蕪 殺 緝 蕪 蕪 殺 霰 殺
ɲiaa² tsə¹ ko¹ ·jjj¹ žjɿ¹ rjjr¹ dja² phie² thja¹ dzjwo² wjɿ² dzoo² šio¹ šio¹ tshji¹
[晏 子] 車 之 左 馬 △ 解, 彼 人 △ 騎, 俱, [齊]
6. 類 緝 概 緝 精 霰 緝 緝 緝 緝 緝 緝 悞 緝 蕪
lhjjj² wjɿ² lhjwo¹ ɲiaa² tsə¹ ·jjj¹ ɲji¹ do² njɿ² ljij² thja¹ šjjj¹ ·u² rjjr² dja²
國 △ 歸。[晏 子] 已 家 處 至 來, 自 然 中 方 △
7. 緝 緝 緝 緝 霰 緝 緝 緝 緝 緝 精 霰 緝 緝 殺 緝
rjɿ² šji¹ xu¹ ·ja¹ tshja¹ šjɿ¹ ɲa² ·jɿ² ɲiaa² tsə¹ da² nja² gja² mjɿ¹ šji¹
入。[石 父] △ 怒, 去 -我 謂。[晏 子] 曰, 你 我 等 先

⁴ 根據平田昌司 2009: 224-6, 《孫子兵法》本文這裡有異文, 作「殺馬肉食者, 軍無糧也。軍無懸甌, 不返其舍者, 窮寇也」。

⁵ 語料取用 solonin 1995 釋出的影本, 在頁 198-201。對當——但可能不是對譯關係的漢文本, 取用中研院「漢籍電子文獻」瀚典全文檢索系統 2.0 版, 《古漢語文獻語料庫》之《晏子春秋·卷五·內篇雜上·第二十四》。

8. 覈 該 牒 繼 訛 徧 駭 繡 葭 蕪 祀 貶 繼 覈 祀
mjɿ¹ sjɿ² sjij² sjij¹ nja² ·jij¹ tsjɿ¹ njir¹ dja² lhew² phji¹ nja² tja¹ mjɿ¹ tsja¹
不 相 識。今 你 之 苦 難 △ 解, 令 -你, 者, 不 敬
9. 覈 慨 翻 蕪 繼 勁 貶 駭 蕪 繼 獵 衫 駭 繼 翥
mo² nioow¹ xja¹ sjɿ¹ ɳa² ·jɿ² nja² thjij² ɣiej¹ sjɿ¹ xu¹ da² dzjwo² tja¹ ·jij¹
乎? 又 急 去 -我, 謂 -你, 何。[石 父] 曰, 人 者 已
10. 覈 覈 牒 絳 覈 熾 覈 緝 蕪 貶 覈 絳 覈 熾 覈
mjɿ¹ mjɿ¹ sjij¹ ku¹ dzjɿ² dzju¹ tji² mjij¹ tjij¹ mjɿ¹ sjij¹ ku¹ dzjɿ² dzju¹ tji²
人 不 識 則, 行 明 處 無; 若 人 識 則, 行 明 處
11. 度 繼 樞 繼 徧 緝 蕪 絳 繼 徧 覈 牒 繼 繼 緝
wjij² sjij¹ nji² ɳa² ·jij¹ wjɿ² zjor¹ ku¹ ɳa² ·jij¹ dzjɿ² nwə¹ thja¹ sjij¹ ·u²
有。今 你 我 於 △ 贖 則, 我 於 行 知。自 然 中
12. 覈 蕪 繼 徧 慨 緝 駭 絳 勁 蕪 繼 勁 繼 繼 緝
rjijr² sjɿ¹ ɳa² ·jij¹ mji¹ sjwo¹ ljɿ¹ ku¹ tshjwo¹ sjɿ¹ ɳa² ·jɿ² ɳa² ɳiaa² tsə¹
方 去。我 於 不 用 也, 則, 故 去 -我 謂 -我。[晏 子]
13. 衫 繼 繼 訛 徧 繼 覈 駭 繼 繼 覈 繼 繼 繼 繼
da² zji² ɣu¹ nja² ·jij¹ ·jwɿr¹ ·jij¹ lji² ɳa² thjɿ² wjɿ² mja¹ nioow¹ nja² ·jij¹
曰, 嚮 者 你 之 容 見 -我, 今 然 後 你 之
14. 覈 緝 蕪 繼 徧 繼 勁 覈 覈 徧 緝 緝 緝 緝 緝
·o¹ njij¹ dja² sjwɿj¹ wji¹ ɳa² ·jɿ² tshjwo¹ thja² ·jij¹ wjɿ² tji² wji¹ bjij² rjɿr²
腹 心 △ 明 爲 -我, 謂。故 彼 於 △ 留, 客 △
15. 徧 緝 緝 緝 緝 駭 駭 駭 衫 蕪 緝 駭 繼 覈 覈 緝
wji¹ ɳa² ɳa² bjuu¹ bjij¹ sjij² dzjwo² da² rjur¹ kha¹ dzjwo² tja¹ mjɿ¹ do² ·ioow¹
爲, 善 善 尊 高。智 人 曰, 世 中 人 者, 人 處 功
16. 繼 絳 覈 徧 覈 覈 徧 緝 覈 覈 覈 覈 覈 覈 覈
dzjij² ku¹ thja² ·jij¹ mjɿ¹ kjɿwr² wji¹ lew² njaa² ɳiaa² tsə¹ mjɿ¹ ·jij¹ njir¹ dja²
有 則, 彼 於 不 敬 爲, 應, 非。[晏 子] 人 之 難 △
17. 覈 祀 緝 慨 翥 覈 繼 蕪 駭 覈 緝 繼 緝 緝 ||
lhew² phji¹ tsjɿ¹ nioow¹ ·jij¹ thjij² tja¹ rjur¹ dzjwo² rjir² źju² sjij¹ khwej² ljɿ¹
免 令 又, 已 何 者, 諸 人 與, 如 法, 魁 也。

《晏子春秋·卷五·內篇·雜·晏子之晉睹齊曩越石父解左驂贖之與歸》

晏子之晉, 至中牟, 睹弊冠反裘負芻, 息于塗側者, 以爲君子也, 使人問焉。曰:

「子何爲者也？」對曰：「我越石父者也。」晏子曰：「何爲至此？」曰：「吾爲人臣，僕于中牟，見使將歸。」晏子曰：「何爲爲至僕？」對曰：「不免凍餓之切吾身，是以爲僕也。」晏子曰：「爲僕幾何？」對曰：「三年矣。」晏子曰：「可得贖乎？」對曰：「可。」遂解左驂以贈之，因載而與之俱歸。至舍，不辭而入。越石父怒而請絕，晏子使人應之曰：「吾未嘗得交夫子也，子爲僕三年，吾迺今日睹而贖之，吾于子尙未可乎？子何絕我之暴也。」越石父對之曰：「臣聞之，士者詘乎不知己，而申乎知己，故君子不以功輕人之身，不爲彼功詘身之理。吾三年爲人臣僕，而莫吾知也。今子贖我，吾以子爲知我矣；嚮者子乘，不我辭也，吾以子爲忘；今又不辭而入，是與臣我者同矣。我猶且爲臣，請鬻于世。」晏子出，見之曰：「嚮者見客之容，而今也見客之意。嬰聞之，省行者不引其過，察實者不譏其辭，嬰可以辭而無棄乎！嬰誠革之。」迺令糞灑改席，尊醢而禮之。越石父曰：「吾聞之，至恭不修途，尊禮不受擯。夫子禮之，僕不敢當也。」晏子遂以爲上客。君子曰：「俗人之有功則德，德則驕，晏子有功，免人于豕，而反詘下之，其去俗亦遠矣。此全功之道也。」

肆、西夏文本《新集慈孝傳·婆媳品·陳寡孝婦》

(Tang. 31, No. 616, p. 3.4-4.6)⁶

1. 𪛗 𪛘 𪛙 𪛚 𪛛 𪛜 𪛝 𪛞 𪛟 𪛠 𪛡 𪛢 𪛣 𪛤
xā² šjij¹ wə¹ gjj² gjt² šjwi¹ ɣa² tšhjiw¹ we² ·jar² šji² zji¹ gjj² mji¹ dzjij²
漢 世 孝 妻 一，年 十 六 爲，嫁 往，男 子 不 有。
𪛥 𪛦 𪛧 𪛨 𪛩 𪛪 𪛫 𪛬 𪛭 𪛮 𪛯 𪛰 𪛱 𪛲
wə¹ gjj² gja¹ rjar¹ šjt¹ lew² dja² we² khjt¹
夫 軍 遠 往 應，△ 爲。足
2. 𪛳 𪛴 𪛵 𪛶 𪛷 𪛸 𪛹 𪛺 𪛻 𪛼 𪛽 𪛾 𪛿 𪛿
tšhji¹ bjij² gjj² do² gjwi² tshji¹ da² mjo² thja² twu¹ sjt¹ mo² sjwu² mjt¹ sjwij¹
舉 時，妻 處 句 要 言，我 彼 處 死 耶，生 不 料，
𪛿 𪛿 𪛿 𪛿 𪛿 𪛿 𪛿 𪛿 𪛿 𪛿 𪛿 𪛿 𪛿 𪛿
lew¹ mja¹ nar² gjt² dzjiij¹ dzjij² pha¹ ljij¹ mjijr²
唯 母 老 一 在，餘 別 侍 者
3. 𪛿 𪛿 𪛿 𪛿 𪛿 𪛿 𪛿 𪛿 𪛿 𪛿 𪛿 𪛿 𪛿 𪛿
ljo² tjo² ɲowr² mjij¹ tjij¹ mji¹ lhjwo¹ ɲa² ku¹ nji² tshji² tšhjiw¹ ·ja¹ dzjiij¹ nja²
兄 弟 全 無。如 不 歸 -我 則，你 侍 奉 △ 肯 -你

⁶ 語料取用 Kepping 1990 釋出的影本，在頁 153-4。對當一一但可能不是對譯關係的漢文本，取用中研院「漢籍電子文獻」瀚典全文檢索系統 2.0 版，《古漢語文獻語料庫》之《烈女傳·卷四·貞順傳·第十五》。

勁 滌 澁 叢 繩 勁 訶 榜
·jɿ² ku² ŋwuu¹ tshji² ŋa² ·jɿ² ŋwuu¹ ·ja¹
謂。答 曰, 侍 -我 謂。言 △

4. 稜 慨 煖 齋 繩 叢 鞞 僻 滌 碎 繩 蟻 蕪 殺
lhjwi¹ nioow¹ rjiɿ² wə¹ gji² gja¹ rjar¹ dja² dzu² thja¹ wə¹ gji² njɿ¹ wjɿ¹ bjuu¹
取 後, 夫 軍 遠, △ 死。彼 孝 妻 婆 母 敬
叢 滌 鞞 鞞 鞞 鞞 鞞 殺
tshji² gjij¹ ·jɿ² se¹ twɛ¹ thu¹ la¹ ŋwu²
侍 殊 勤, 麻 續 織 紆 以

5. 蕪 死 蕪 麥 死 腹 蕪 繩 緝 殺 級 微 殺 死 蕪
lhwu¹ tjɿ¹ dzjɿ¹ djɿ² ·io¹ ·jar² sjɿ¹ sjii² mjij¹ so¹ kjiw¹ lhji² dzjwa¹ tshjaa¹ mjij¹
衣 食 準 備。凡 嫁 往, 思 無。三 年 喪 畢 上, 女
蕪 蕪 鞞 蕪 蕪 緝 蕪 死
wja¹ mja¹ njɿ² mjij¹ sjwi¹ tsəj¹ dja² wjo¹
父 母 等, 女 年 小 △ 寡

6. 緝 殺 殺 緝 緝 碎 繩 澁 蕪 齋 蕪 緝 拋 緝 殺
nioow¹ pha¹ žji² njii² kiej² wə¹ gji² ŋwuu¹ mjo² wə¹ sjɿ¹ bjij² tshe² sji² do²
緣, 別 賣 心 欲。孝 妻 曰, 我 夫 往 時, 賤 婦 處
蕪 蕪 緝 緝 緝 緝 訶 榜 殺
mja¹ nar² nioow¹ gjwi² kjɿ¹ tshji¹ ŋwuu¹ ·ja¹ lhjɿ¹
母 老 緣, 句 △ 要 言 △ 取

7. 繩 死 蟻 蕪 叢 緝 殺 殺 繩 訶 稜 慨 鞞 殺
ŋa² ·io¹ njɿ¹ wjɿ¹ tshji² yu² dzjwa¹ mjɿ¹ njwi² ŋwuu¹ lhjwi¹ nioow¹ dźie² rjiɿ²
-我。凡 婆 母 侍, 了 畢 不 能, 言 取 後, 信 與
鞞 殺 蕪 鞞 鞞 緝 緝 繩 勁 蕪
ljwu¹ ku¹ rjur¹ kha¹ thji² sjo² dźii² ŋa² ·jɿ² ·jij¹
失 則, 世 中 云 何 住 -我 謂。已

8. 蕪 蕪 蕪 緝 鞞 蕪 鞞 緝 緝 殺 緝 殺 緝 蕪
lju² ·jij¹ sja¹ kiej² kha¹ wja¹ mja¹ njɿ² le² ·ji² žji² wjɿ² djɿ² njɿ¹ wjɿ¹
身 已 殺 欲 中, 父 母 等 畏, 再 嫁 △ 止。婆 母
緝 殺 殺 鞞 鞞 鞞 殺 殺
·jij¹ njɿ¹ ya² ·jar¹ kjiw¹ rjɿ² tshji² ljij¹
於 二 十 八 年 △ 侍 奉。

9. 鞞 慨 繩 殺 殺 鞞 殺 殺 殺 殺 蕪 蕪 蕪 蕪
ljwij¹ nioow¹ nji¹ do² wa² dźij² newr² žji² ŋwu² la² kjɿ¹ ljwi¹ tjɿ¹ gjwij¹ tsja¹

死 後, 家 處 所 有 - 數 賣 而, 墓 △ 入, 祭 祀 道
窆 穉 結 苑 稅 翁 窆 務
·jii¹ thja¹ lj₁² ·io¹ we² dzju² dzj₁² wji¹
執。彼 地 方 太 守 行 爲

10. 發 發 蔽 窆 窆 窆 窆 窆 窆 窆 窆 窆 窆 窆 窆 窆
kj₁¹ nj₁¹ khjij² xā² dzjw₁¹ dzjwo² phjii¹ lj₁¹ γa² lj₁¹ kie¹ nər¹ dja² mjii¹ khjuu¹
△ 告。漢 帝 人 使, 四 十 斤 黃 金 △ 施, 迎
窆 窆 窆 窆 窆 窆 窆 窆
dzjwa¹ lju² zjj² tjij¹ wji¹ we² mjii¹ wəə¹
畢, 賦 稅 減 - 爲, 號 施 孝

11. 窆 窆
gji² ·ji²
妻 謂。

《烈女傳·卷四·貞順傳·十五·陳寡孝婦》

孝婦者, 陳之少寡婦也。年十六而嫁, 未有子。其夫當行戍, 夫且行時, 屬孝婦曰: 「我生死未可知。幸有老母, 無他兄弟, 備吾不還, 汝肯養吾母乎? 」婦應曰: 「諾。」夫果死不還。婦養姑不衰, 慈愛愈固。紡績以爲家業, 終無嫁意。居喪三年, 其父母哀其年少無子而早寡也, 將取而嫁之, 孝婦曰: 「妾聞之: 『信者人之幹也, 義者行之節也。』妾幸得離襁褓, 受嚴命而事夫。夫且行時, 屬妾以其老母, 既許諾之。夫受人之託, 豈可棄哉! 棄託不信, 背死不義, 不可也。」母曰: 「吾憐汝少年早寡也。」孝婦曰: 「妾聞: 『寧載於義而死, 不載於地而生。』且夫養人老母而不能卒, 許人以諾而不能信, 將何以立於世! 夫爲人婦, 固養其舅姑者也。夫不幸先死, 不得盡爲人子之禮。今又使妾去之, 莫養老母。是明夫之不肖而著妾之不孝。不孝不信且無義, 何以生哉! 」因欲自殺, 其父母懼而不敢嫁也, 遂使養其姑二十八年。姑年八十四, 壽乃盡, 賣其田宅以葬之, 終奉祭祀。淮陽太守以聞, 漢孝文皇帝高其義, 貴其信, 美其行, 使使者賜之黃金四十斤, 復之終身, 號曰孝婦。君子謂孝婦備於婦道。詩云: 「匪直也人, 秉心塞淵。」此之謂也。

頌曰: 孝婦處陳, 夫死無子, 妣將嫁之, 終不聽母, 專心養姑, 一醮不改, 聖王嘉之, 號曰孝婦。

伍、展望——以經典詮釋為名

語言是外顯的思想, 掌握西夏語的語法, 是我們認知西夏人的思維概念、文化心靈的主要憑藉。深度解讀傳世的西夏語文獻, 則是掌握西夏語語法唯一的路徑。

第十九屆「歷史研習營」，20100201-4，〈從西夏語文本的解讀，看西夏人對漢語經典的詮釋〉， 9
林英津，20091209 閱讀資料。

眾所周知，彙編、翻譯，不單是以另一個語言再現原典的內容；翻譯同時是一種詮釋的過程，這個過程往往創造出不全然符合原典的、新的文本意義。基本上，譯本相對於原典，雖然使用同樣的標題、共有某些語彙，譯本形同新的文本。透過深度解讀西夏人彙編翻譯的中國古典文獻，我們可以考察他們如何以西夏語加工創造的過程。

計畫的成果，對夏漢語言、文化、歷史的認知，應該具有一定的意義。

(一) 可對西夏語文研究，對藏緬語、乃至漢藏語研究有所有所貢獻。作為語言學的工作者，解讀西夏語文獻的終極目標，當然是完善的西夏語參考語法的書寫。我們必須指出，翻譯漢語經典時，譯者都是盡可能精準的理解原典的文本；雖然他們如何理解古典漢語並加以呈現，一定程度乃是取決於西夏語本身的性質。研究西夏語、書寫《西夏語參考語法》，面對的不僅僅是語言，必須有比專業語言學寬廣的積蓄。譯注、文獻解讀，是詮釋西夏語的必要過程，缺乏這個過程，就談不上重建西夏語的語法體系。

(二) 西夏譯本無疑增益我們對原典文獻內容的知識。我必須承認，透過西夏文本的解讀，直接促使我字斟句酌的閱讀漢語原典，而不只是停留在印象式的白話翻譯。換言之，閱讀西夏譯本，是從異語言的角度，檢視漢語語法；揣摩西夏譯者對古漢語、古代中國文化的詮釋。進一步，我們可以說，西夏語譯的漢文經典是檢視古代中國史、建構上古中國語文的一扇窗子。

(三) 對於研究中國歷史上周邊民族的思想，本計畫應可提供方法論的參照項。這一點非我所長，有待在座各位一起圓成。

陸、建議閱讀書目

王靜如

1932-3 《西夏研究》vol. I, II, III，中研院史語所單刊甲種之 8, 11, 13。

平田昌司

2009 《『孫子』——解答のない兵法》，東京：岩波書店。

史金波

1988 《西夏佛教史略》，銀川：寧夏人民出版社。

史金波、白濱、黃振華

1993 《類林研究》，銀川：寧夏人民出版社。

史金波、聶鴻音、白濱

2000 《中華傳世法典：天盛改舊新定律令》，北京：法律出版社。

西田龍雄 (Nishida Tatsuo)

1964-6 《西夏語の研究》vol. I, II，京都：座右寶刊行會。

第十九屆「歷史研習營」, 20100201-4, 〈從西夏語文本的解讀, 看西夏人對漢語經典的詮釋〉, 10 林英津, 20091209 閱讀資料。

1977-9 《西夏文華嚴經》vol. I, II, III, 京都: 京都大學文學部。

1986 〈西夏語「月月樂詩」的研究〉(附錄: 西夏語動詞句的考察), 《京都大學文學部研究紀要》No. 25: 1-116。

克恰諾夫、李仲三、羅矛昆

1988 《西夏法典: 天盛年改舊定新律令(1-7章)》, 銀川: 寧夏人民出版社。

1995 《聖立義海研究》, 銀川: 寧夏人民出版社。

林英津

1994 《夏譯《孫子兵法》研究》, 台北: 中研院史語所單刊之 28。

2001 〈史語所藏西夏文佛經殘本初探〉, 《古今論衡》第六期: 10-27。

2002a 〈居庸關六體石刻西夏文再檢討(I)〉, 《石璋如先生百歲華誕祝壽論文集》: 559-586。

2002b 〈西夏語譯《聖妙吉祥真實名經》釋文紀略〉, 《國家圖書館學刊》2002 年西夏研究專號: 84-96。

2002c 〈西夏語譯《六韜》釋文札記〉, 《遼夏金元史教研通訊》2002 年第 2 期(總五期): 61-102, 台中: 中興大學。

2004a 〈西夏語文獻導讀:(I) 緒言〉, 《遼夏金元史教研通訊》9: 147-175。

2006a 《西夏語譯《真實名經》釋文研究》, 中研院語言所《語言暨語言學》專刊甲種之八。

2006b 〈西夏語文獻解讀與西夏語的研究〉, 《中央研究院學術諮詢總會通訊》第十四卷第二期: 103-110。

2006c 〈簡論西夏語譯《勝相頂尊惣持功能依經錄》〉, 《西夏研究》第一輯: 61-68。

2006d 〈論西夏語文獻對漢語經典的詮釋: 以西夏語譯《六韜》為例〉, 《國際中國學研究》第 9 輯: 133-160。

2006e 〈從語言學的觀點初探西夏語譯《法華經》——兼評西田龍雄 2005 編譯《西夏文「妙法蓮華經」》〉, 《百川匯海: 李壬癸先生七秩壽慶論文集》: 687-724。

2007b 〈西夏語「空間位移」的表述〉, in edited by C. Lamarre and T. Ohori "Typological Studies of the Linguistic Expression of Motion Events vol. 1 Perspectives from East and Southeast Asia": 139-190。

2009a 〈論西夏語 𐽄 wjt¹ 非指涉「佛」之實體名詞〉, 《語言暨語言學》10.1: 161-172。

2009b 〈透過夏漢對譯語料測度西夏人的認知概念, 從西夏文本《六韜》以 𐽄 tshjt¹ ljwu¹ 翻譯「芒間相去」談起〉, 《語言暨語言學》10.1: 93-132。

松澤博 (Matsuzawa, Hiroshi)

2003 〈關於西夏時代翻譯佛經的歷史考察 (About the History of Translating Activities of Buddhist Texts in Xixia Period)〉, 中研院語言所「西夏語文研討會」論文, 台北, 2003/12/27-26, 。

荒川慎太郎 (Arakawa, Shintaro)

第十九屆「歷史研習營」, 20100201-4, 〈從西夏語文本的解讀, 看西夏人對漢語經典的詮釋〉, 11
林英津, 20091209 閱讀資料。

2002 《西夏文『金剛經』の研究》, 京都大學大學院文學部博士論文。

荒川慎太郎、佐藤貴保 編

2003 《西夏關連研究文獻目錄(2002年度版)》, Project Report on an
Oases-region, a special volume。

島田正郎

2003 《西夏法典初探》, 東京: 創文社。

陳炳應

1993 《西夏諺語: 新集錦成對諺語》, 太原: 山西人民出版社。

1995 《貞觀玉鏡將研究》, 銀川: 寧夏人民出版社。

楊積堂

2003 《法典中的西夏文化——西夏天盛改舊新定律令研究》, 北京: 法律出版社。

Dunnell, Ruth W.

1996 “The Great State of White and High: Buddhism and State Formation in
Eleventh-Century Xia(白高上國: 十一世紀西夏的佛教和國家體制)”
Honolulu: University of Hawai'i Press。

Ivanov, A. I. (伊鳳閣)

1909 ‘Zur Kenntnis der His Hsia Sprache’, “Известия Императорской
Академии Нука” series 6, no. 12: 1221-33。

Kepping, K. B.

1979 “Research on Sun-tzu in Tangut Translation(西夏語譯《孫子兵法》研究)”
(in Russian), Moscow: 《Наука》。

1983 “The Grove of Classifications: A lost Chinese Encyclopedia in Tangut (西
夏語譯《類林》)”
(in Russian), Moscow: 《Наука》。

1990 “Вновь собранные записи о любви к младшим и почтении к старшим
(《新集慈孝傳》)”
Москва: 《Наука》。

Kuchanov, E. I.

1974 “Вновь собранные драгоценные парные изречения(《新集錦合辭》)”
Москва: 《Наука》。

1987-9 “Иэтененный и заново утвержденный кодекс девиза царствования
Недесное процветание (《天盛舊改新定律令(1149-1169)》)”
Москва: 《Наука》。

1997 “Море значений, установленных святыми (《聖立義海》”, St. Petersburg
Center for Oriental Studies。

2000 “Запись у алтаря о примирении Конфуция (《夫子祭壇調停記》)”
Москва: 《Восточная литература》。

Solonin, K. J.

- 1995a “Двенадцать царств (The Twelve Kingdoms, Translated from Tangut, annotated and commented”, St. Petersburg Center for Oriental Studies. Series: Orientalia. Vol. 2 ◦
- 1995b ‘По поводу тангутских чань-буддийских текстов из собрания СПбФ ИВ РАН (Concerning the Tangut Chan-Buddhist texts from the Collection of St. Petersburg Institute of Oriental Studies.)’, “Петербургское Востоковедение (St. Petersburg Journal of Oriental Studies)”. Vol. 5 : 390-412 ◦
- 1997 ‘Tangut Chan-Buddhism and Guifeng Zong-mi’, “中華佛學學報”, Vol. 11 : 365-423 ◦
- 1998 ‘The Hongzhou Masters in the Tangut State’, “Manuscripta Orientalia”, Vol. 4, 3 : 10-15 ◦
- 2000 ‘The Tang Heritage of the Tangut Buddhism’, “Manuscripta Orientalia”, Vol. 6, 3 : 39-48 ◦
- 2002 ‘Кидане, тангуты, Утайшань и буддизм на Севере Китая. (Khitan, Tangut, Wutaishan and Buddhism in the Northern China)’, “St. Petersburg Journal of Oriental Studies”, Vol. 10 ◦ .
- 2003 ‘The Essence of the Doctrine of the Masters of Hongzhou’, in Ying-chin Lin et al. ed. “Studies on Sino-Tibetan languages. Papers in Honor of Professor Hwang-cherng Gong on his seventieth birthday” : 549-562 ◦
- 2005 ‘Hongzhou Buddhism in Xixia and the Heritage of Zongmi (780-841): A Tangut Source’, “Asia Major” 16.2 : 57-103 ◦
- 2008a ‘The Glimpses of Tangut Buddhism’, “Central Asiatic Journal”, 52.1(2008): 64-127 ◦
- 2008b ‘The Fragments of the Tangut Translation of the Platform Sutra of the Sixth Patriarch Preserved in Fu Ssu-nien Library, Academia Sinica’, “Bulletin of the Institute of History and Philology (史語所集刊)” 79.1(2008): 163-184 ◦